

Seminario: Poesía inglesa del renacimiento. Una antología para armar

Departamento:

Letras

Profesor:

Margarit, Lucas

1° Cuatrimestre - 2023

Programa correspondiente a la carrera de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Programas



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DEPARTAMENTO: LETRAS

CÓDIGO N°:

SEMINARIO POESÍA INGLESA DEL RENACIMIENTO. UNA ANTOLOGÍA PARA ARMAR.

MODALIDAD DE DICTADO:

VIRTUAL ajustado a lo dispuesto por REDEC-2022-2847-UBA-DCT#FFYL.

PROFESOR: MARGARIT, LUCAS

1° CUATRIMESTRE 2023

AÑO: 2023

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS
CÓDIGO N°: [

SEMINARIO: POESÍA INGLESA DEL RENACIMIENTO. UNA ANTOLOGÍA PARA ARMAR.

MODALIDAD DE DICTADO: VIRTUAL ajustado a lo dispuesto por REDEC-2022-2847-UBA-DCT#FFYL¹

CARGA HORARIA: 64 HORAS

1° CUATRIMESTRE 2023

PROFESOR: MARGARIT, LUCAS

EQUIPO DOCENTE COLABORADOR:²

LASA, CECILIA

a. Fundamentación y descripción

Este seminario se caracterizará por tener una doble vertiente, por un lado un análisis de carácter teórico acerca de la poesía inglesa de los siglos XVI y XVII y por otro, a partir de un trabajo traductológico y a través de la investigación, la posibilidad de constituir una antología crítica de textos poéticos.

En primer lugar, tendrá por finalidad recorrer las diferentes reflexiones acerca de la creación poética de la poesía inglesa durante el período elegido. Haremos hincapié en el modo en que el poeta mantiene una relación en su obra tanto con el pasado como con el presente en que vive y de qué modo establece también relaciones intertextuales que le permitan concebir una poética en diálogo con las series de tradiciones en pugna.

La idea es desarrollar lecturas y debates, tanto de textos poéticos propiamente dichos como de diferentes teorías poéticas, para intentar descubrir cómo se formulan las diferentes ideas sobre la concepción de la palabra poética en la época tratada. También se tendrá en cuenta el modo en que entra en contacto con otros discursos --poéticos o no- e incluso ver de qué manera se superponen.

Otra problemática a tratar será en qué forma se puede construir un corpus de textos poéticos, es decir debatir a partir de qué eje o lógica se puede componer una *antología*. Un aspecto a investigar bajo esta perspectiva se presentará en ver qué características surgen en los distintos períodos y cómo el pensamiento de cada poeta moldea, en relación a su tiempo, una cosmovisión dentro de la cual se encuentra su propia escritura y sus propias coordenadas temporales, lo cual, sin dudas nos permitirá bucear en la palabra poética y quizá encontrar un nexo desde el cual armar un conjunto de poemas coherente.

Ordenamos el programa cronológicamente para poder organizar una historia crítica de la reflexión poética y de los modos de concebir la escritura del poeta. Por otra parte, este orden nos permitirá también ver los planteamientos y las respuestas producidas a lo largo del tiempo y suscitar interrogantes a través de los cuales se produzca la elección de los textos.

Asimismo, veremos durante todo el programa diferentes aspectos y teorías de la traducción que nos permitirán encontrar una estructura, si no similar, coherente, para las versiones que nazcan del seminario.

b. Objetivos:

1. Introducir a los alumnos en la lectura crítica y teórica sobre la naturaleza del lenguaje poético, las poéticas y la intertextualidad. Asimismo, acerca del contexto de producción de cada una de las lecturas de las obras poéticas propuestas.
2. Reflexionar sobre el contexto político e ideológico en el que se producen los textos elegidos: Reforma anglicana, Cadena del Ser, descubrimientos geográficos, avances científicos, etc. Aspectos que también influyen en el uso de lenguajes específicos en la escritura poética.

¹ Establece para el dictado de las asignaturas de grado durante la cursada del Bimestre de Verano, 1° y 2° cuatrimestre de 2023 las pautas complementarias a las que deberán ajustarse aquellos equipos docentes que opten por dictar algún porcentaje de su asignatura en modalidad virtual.

² Los/as docentes interinos/as están sujetos a la designación que apruebe el Consejo Directivo para el ciclo lectivo correspondiente.

3. Reflexionar sobre las diferentes maneras de concebir una *antología* a partir de la historia del género, de su materialidad y de su marco epistemológico y temático.
4. Analizar diferentes antologías editadas durante los siglos XVI y XVII en Inglaterra.
5. Examinar las diferentes instancias del sujeto de la enunciación en las diferentes lecturas de las obras poéticas.
6. Que los alumnos reflexionen acerca de las ubicaciones de los textos según en el sistema literario en el que operan
7. Analizar los tipos de identidad que se construyen en el cruce de diferentes poéticas y en las lecturas y reescrituras que trabajaremos en clase.
8. Reconocer los diversos juegos semánticos que proponen estos autores a través de una serie de hibridaciones poéticas con el fin de reflexionar sobre el armado de la antología.
9. Realizar una serie de traducciones de textos poéticos inéditos en español para conformar un corpus representativo de la poesía inglesa de los siglos XVI y XVII.
10. Reflexionar sobre diferentes aspectos de la traducción y los problemas que los textos poéticos de este período plantean.
11. Acompañar el corpus de poemas traducidos por introducciones, trabajo de edición, notas etc.
12. Confeccionar una antología crítica de poemas y de una serie de textos teóricos y críticos acerca de la poesía inglesa del Renacimiento que acompañe las versiones de los poemas.

C. **Contenidos:**

Unidad I: El problema del lenguaje poético

El problema del lenguaje poético y primeras aproximaciones al discurso metapoético.

Características y definiciones. Lineamientos generales y plan de trabajo de investigación.

El concepto de poética. La imposibilidad de decir y sus diferentes maneras de abordar un texto desde su temporalidad.

La idea de silencio como necesidad de manifestación de un texto poético. Discurso poético y fragmentación.

La relación entre el lenguaje y el tiempo en la escritura poética: algunas aproximaciones.

Unidad II: Teorías de la traducción

La traducción como forma de lectura e interpretación

Distintas aproximaciones teóricas al problema de la traducción.

Debates acerca de la compilación de textos.

Variantes en los modos de conformación de una antología.

Territorio, tiempo y fragmentación: los modos de elección

La función de la traducción en el Renacimiento inglés: lectura, religión y política.

Unidad III: Teorías acerca de la antología

La antología como género literario.

La antología como reflejo de una época y de sus lecturas.

Traducción y antología: una variante sobre el género.

Los prólogos a las antologías.

¿Qué significa elegir? Acerca del marco ideológico de la elección.

Unidad IV: El soneto en Inglaterra: una herencia del Renacimiento italiano

Contexto cultural y filosófico del período Isabelino. Los primeros sonetistas ingleses. La circulación de la poesía y las primeras antologías. El libro impreso: una nueva poética de la vacilación. Influencia de la sonetística de Petrarca en las primeras manifestaciones en Inglaterra. Creación, traducción y apropia-

ción.

Los sonetos de William Shakespeare: el texto poético como afirmación del amor frente a la acción corruptora del Tiempo. Los ciclos de Sonetos y la influencia de la poesía italiana. Las ideas neoplatónicas en la poesía inglesa y una nueva conciencia de la fugacidad.

Lecturas:

Sir Thomas Wyatt (sonetos)

Henry Howard, Earl of Surrey (sonetos)

Sidney, Sir Philip, *Astrophil & Stella*

Shakespeare, *The Sonnets*.

Unidad V: Mito y formas bucólicas en la poesía inglesa

El uso de la tradición clásica y la reelaboración en el marco de la producción poética isabelina y jacobina. La mirada neoplatónica. Características del legado bucólico en la poesía inglesa.

Lecturas:

Christopher Marlowe, *Hero & Leander*, “The Passionate Shepherd to His Love”

Sir Walter Raleigh, “The Nymph’s Reply to the Shepherd”

Mary Herbert, “A Dialogue between Two Shepherds, Thenot and Piers, in Praise of Astraea” (1602)

Shakespeare, *The Rape of Lucrece*

Unidad VI: La circulación de la poesía: la creación de las antologías

La antología y los cambios en la circulación de los textos poéticos. El ámbito público en el que comienzan a circular los poemas. Elección y manipulación: en busca de un lector.

La función del editor y su incidencia en la conformación de una antología.

Lecturas:

Tottel’s Miscellany (1553)

Englands Helicon (1600 – 1614)

Unidad VII: Formas y teorías de la poética isabelina

El inicio de las poéticas. Los debates acerca de la rima y el metro.

Las defensas y las discusiones acerca del uso de la lengua vulgar. Las defensas en torno a la censura puritana: La refutación de Thomas Lodge a la crítica de Stephen Gosson a la representación dramática.

Debates acerca del uso de la rima y la versificación, el caso de Thomas Campion, *Observations in the Art of English Poesy* (1602) y la respuesta de Samuel Daniel, *A Defense of Rhyme* (1603).

Lecturas:

Campion, Thomas, *Observations in the Art of English Poesy* (1602)

Daniel, Samuel, *A Defense of Rhyme* (1603)

Lodge, Thomas, *A Defence of Poetry* (1579)

Puttenham, George, *The Art of English Poesy* (1589)

Harington, Sir John, *A Brief Apology of Poetry* (1591)

Sidney, Sir Philip, *A Defense of Poesy* (1580-1585, publicada en 1595)

Unidad VIII Los poetas metafísicos y otros poetas del siglo XVII

Los poetas metafísicos: el barroquismo inglés.

El lenguaje como expresión de la complejidad. Otras alternativas de la herencia poética del lenguaje shakespereano y su idea del tiempo como degradación. Comparación con aspectos de la lírica del Siglo de Oro español. Otras variaciones acerca de la tradición poética isabelina y jacobina. El uso del *conceit*. El discurso de la ciencia en la poesía de Margaret Cavendish.

Lecturas:

Donne, John, *Songs & Sonnets, Devotions*

Antología de poetas metafísicos: Thomas Carew, Andrew Marvell, George Herbert y otros.

John Milton, *Sonnets*

John Dryden (poemas)

Margaret Cavendish, *Atomic Poems*

Anne Bradstreet, Poemas

Katherine Philip, Poemas

Algunas posibles obras y otros autores para traducir obra inédita en español (esta lista es ilustrativa, los estudiantes deberán hacer propuestas particulares de autores para luego poder confeccionar una antología crítica)

Otros textos poéticos a considerar para la antología

Barnfield, Richard, *The Affectionate Shepherd* (1594)

Daniel, Samuel, *Delia* (1592)

----- *The Complaint of Rosamond* (1592)

Devon Manuscript (1530-1540)

Donne, John, *Songs & Sonnets* (1633)

----- *An Anatomy of the World* (1611)

Drayton, Michel, *Poly-Olbion* (1612)

Fraunce, Abraham, *Countesse of Pembrokes Yvychurch* (1591)

Herbert (Sidney), Mary, Countess of Pembroke, *The Psalms* (c. 1586-1599)

----- *A Dialogue between Two Shepherds, Thenot and Piers, in Praise of Astraea* (1602)

Lanyer, Aemilia: *Salve Deus Rex Judaeorum* (1611)

Marston, John. *The Metamorphosis of Pygmalion's Image, and certain Satires* (1598).

Queen Elizabeth, *Poems and Translations*

Sidney, Sir Philip, *Astrophil & Stella* (1580 – publicado 1598)

----- *The Countess of Pembroke's Arcadia* (1590)

Speght, Rachel: *A Dream, from Mortality's Memorandum* (1621)

Spenser, Edmund, *The Faerie Queen* (1590 -1596)

----- *Amoretti & Epithalamion* (1595)

Whitney, Isabella, *A Sweet Nosegay, or Pleasant Posy* (1573)

----- *The Lamentation of a Gentlewoman upon the Death of her Late-Deceased Friend, William Gruffith* (1578)

Wroth, lady Mary, *Pamphilia to Amphilanthus* (1621)

----- *Love's Victory* (after 1621)

----- *The Countess of Montgomery's Urania* (1621)

Otros autores a considerar para la antología:

Elizabeth I, James I, Roger Ascham, Richard Hooker, John Heywood, Thomas Sackville. Thomas Campion, William Cartwright, George Wither

Unidad I: El problema del lenguaje poético

Bibliografía obligatoria

Aristóteles: *Poética*

Blanchot, Maurice, *El espacio literario*. Barcelona: Paidós, 1992.

Cohen, Jean, *El lenguaje de la poesía*. Madrid: Gredas, 1982.

Eagleton: *Cómo leer un poema*, Madrid: Akal, 2007.

Hamburguer, Käte. *La lógica de la literatura*. Madrid: Visor, 1995.

Steiner, George, *Lenguaje y Silencio*. Barcelona: Gedisa, 1982.

Bibliografía complementaria

Bessière, Jean et al. (eds.) *Histoire des poétiques*, París, PUF, 1997.

Doležel, Lubomír [1990]. *Historia breve de la poética*. Versión española de Luis Albuquerque. Madrid: Síntesis, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, 1997.

Preminger, Alex & T.V.F. Brogan (eds.) *The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*, New Jersey: Princeton University Press, 1993.

Unidad II: Teorías de la traducción

Bibliografía obligatoria

Benjamin, Walter, (1923) "La tarea del traductor". *Iluminaciones*, Madrid, Taurus.

Berman, Antoine, *La traducción y la letra o el alberge de lo ajeno*, Buenos Aires, Dedalus, 2013.

De Man, Paul "Conclusiones: La tarea del traductor de Walter Benjamin" en *La resistencia a la teoría*. Madrid, Visor, 1990

Eco, Umberto (2003). *Dire la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milan, Bompiani.

Meschonnic, Henri, (2007) *Ética y Política del Traducir*, Buenos Aires, Leviatán, 2009.

Ricouer, Paul (2003) *Sobre la traducción*. Buenos Aires, Paidós, 2005.

Bibliografía complementaria

Benjamin, Walter, "Sobre el lenguaje en general y sobre el lenguaje de los hombres", *Sobre el programa de la filosofía futura*, Barcelona, Planeta-Agostini, 1986

Derrida, Jacques (1967). "La palabra soplada" en *La escritura y la diferencia*, Barcelona, Anthropos, 1989

Meschonnic, Henri, *Célébration de la poésie*, Paris, Verdier, 2001.

Reiss, K.-Vermeer, H. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Madrid, Akal, 1996.

Unidad III: Teorías acerca de la antología

Bibliografía obligatoria

Agudelo Ochoa, Ana María, "Aporte de las antologías y de las selecciones a una historia de la literatura", in: *Lingüística y Literatura*, N° 49, 2006.

Fraisse, Emmanuel, *Les anthologies en France*, Paris, PUF, 1997.

Reyes, Alfonso, "Teoría de la antología", in: *Obras completas XIV*, México, F.C.E., 1997.

Ruiz Casanova, José Francisco, *Anthologos: Poéticas de la antología poética*, Madrid: Cátedra, 2007.

Sabio Pinilla, José Antonio, "¿Es la antología un género? A propósito de las antologías sobre la traducción", in: *Hikma* 10, 2011, pp. 159-174.

Unidad IV: El soneto en Inglaterra: una herencia del Renacimiento italiano

Bibliografía obligatoria

AA.VV., *Cambridge Companion to The Sonnet*, London: CUP, 2014.

Bloom, Harold, *La angustia de las influencias*, Caracas, Monte Ávila, 1980.

Cassirer, Ernst. *Individuo y cosmos en la filosofía del Renacimiento*. Buenos Aires: Emecé, 1951.

Eliot, T.S. *Los poetas metafísicos y otros ensayos sobre teatro y religión*. Buenos Aires, Emecé, 1960.

Garin, Eugenio, *Medioevo y Renacimiento*, Madrid, Taurus, 2001.

Heller, Agnes, *El hombre del Renacimiento*, Madrid, Península, 1980.
Lever, J.W. *The Elizabethan Love Sonnet*. London: 1956.
Muir, Kenneth (ed.) *Collected Poems of Sir Thomas Wyatt*, London: Routledge, 1949.
Muir, Kenneth and S. Schoenbaum. (eds.). *A New Companion to Shakespeare Studies*. C.U.P., 1980.
Onega, Susana (ed.). *Estudios literarios ingleses. Renacimiento y Barroco*. Madrid: Cátedra, 1986.
Stillman, Robert, *Philip Sidney and the Poetics of the Renaissance cosmopolitanism*, London: Ashgate, 2008.
Tillyard, E.M.W. *The Elizabethan World Picture*. Harmondsworth, Penguin, 1979.
Van Dülmen, Richard, *El descubrimiento del individuo 1500-1800*, Madrid: Siglo XXI, 2016.

Bibliografía complementaria

Cartwright, Kent, *A Companion to Tudor Literature*, London: Blackwell, 2010.
Heninger, S. K., Jr. *Sidney and Spenser: The Poet as Maker*. University Park: Pennsylvania State University Press, 1988.
Legouis, E. and Cazamian, L. *History of English Literature*. London, Dent, 1960.
Lewis, C. S. *English Literature in the Sixteenth Century, Excluding Drama*. Oxford: Oxford University Press, 1954.
Lewis, C.S. *La imagen del mundo. Introducción a la literatura medieval y renacentista*. Barcelona: Península, 1997.
Praz, Mario. *La literatura inglesa*. Buenos Aires: Losada, 1976. 2 vols.
Pujals, Esteban. *Historia de la literatura inglesa*. Madrid: Gredos, 2002.

Fuentes

Sir Thomas Wyatt (sonetos)
Henry Howard, Earl of Surrey (sonetos)
Sidney, Sir Philip, *Astrophil & Stella*
Shakespeare, *The Sonnets*.

Unidad V: Mito y formas bucólicas en la poesía inglesa

Bibliografía obligatoria

Brunel, Pierre, *Le Mythe de la metamorphose*, París, Corti, 2004.
Dubrow, Heather and Strier, Richard (eds.) *The Historical Renaissance*, Chicago: Chicago University Press, 1988.
Hattaway, Michael (ed.) *A Companion to English Renaissance Literature & Culture*, London: Blackwell, 2003.
Highet, Gilbert, *La tradición clásica. Influencias griegas y romanas en la literatura occidental*, 2 vols., México, Fondo de Cultura Económica, 1954.
Lewis, C.S. *La alegoría del amor*. Buenos Aires: Eudeba, 1969.
Rivers, Isabel, *Classical and Christian Ideas in English Renaissance Poetry*, London: George Allen & Unwin, 1979.

Fuentes

Christopher Marlowe, *Hero & Leander*, "The Passionate Shepherd to His Love"
Sir Walter Raleigh, "The Nymph's Reply to the Shepherd"
Mary Herbert, "A Dialogue between Two Shepherds, Thenot and Piers, in Praise of Astraea" (1602)
Shakespeare, *The Rape of Lucrece*

Unidad VI: La circulación de la poesía: del manuscrito a las antologías impresas.

Bibliografía obligatoria

Domínguez Romero, Elena, *La miscelánea poética como narración implícita en el Renacimiento inglés los casos de Englands Helicon (1600-1614)*, Huelva, Universidad de Huelva, 2005.
Holton, Amanda & Tom MacFaul (eds.) *Tottel's Miscellany. Songs and Sonnets of Henry Howard, Earl of Surrey, Sir Thomas Wyatt and Others*, London: Penguin, 2011.

Lever, J.W. *The Elizabethan Love Sonnet*. London: 1956.
Macdonald, Hugh (ed.), *Englands Helicon*, London: Routledge, 1949.
Powell, Jason, “The Network Behind ‘Tottel’s’ Miscellany”, en *English Literary Renaissance*, Oxford: John Wiley & Sons, 2016.
Ruiz Casanova, José Francisco, *Anthologos: Poéticas de la antología poética*, Madrid: Cátedra, 2007.

Fuentes

Tottel’s Micellany (1553)
Englands Helicon (1600 – 1614)

Unidad VII: Formas y teorías de la poética isabelina

Bibliografía obligatoria

Atkins, J. W. H. *English Literary Criticism: The Renaissance*. London: Methuen, 1947.
Bessiére, Jean, Eva Kusher, Roland Mortier y Jean Weisgerber, *Histoire des poétiques*, Paris: PUF, 1997.
Frau, Juan, “Ideas métricas en *The Art of English Poesy* de George Puttenham” in *Rhythmica*, VII, 2009, p 153-175.
Mack, Maynard and de Forest Lord, George, *Poetic Traditions of the English Renaissance*, New York, Yale University Press, 1982.
Margarit, Lucas (ed.) *Poéticas inglesas del Renacimiento. Reflexiones acerca de la cultura en Inglaterra durante los reinados de Isabel I y Jacobo I*, Buenos Aires: Editores Argentinos, 2020.
Mattison, Andrew, *The Unimagined in the English Renaissance. Poetry and the Limits of Mimesis*, Maryland: University Press Copublishing Division / Fairleigh Dickinson University Press, 2013.
Onega, Susana (ed.). *Estudios literarios ingleses. Renacimiento y Barroco*. Madrid: Cátedra, 1986.
Sidney, Sir Philip, *Defensa de la poesía*, introducción, traducción y notas de Lucas Margarit, Buenos Aires, Ed. Winograd, 2014.
Spingarn, J. E. *A History of Literary Criticism in the Renaissance*. Introduction by Bernard Weinberg. New York: Harbinger, 1963.
Stillman, Robert, *Philip Sidney and the Poetics of the Renaissance cosmopolitanism*, London: Ashgate, 2008.

Bibliografía complementaria

Clark, Donald, *Rhetoric and Poetry in Renaissance*, New York: Columbia University Press, 1922.
Green, Barclay, “Quantitative Verse, Bookselling, and Thomas Campion's Observations in the Art of English Poesie”, *Rocky Mountain Review of Language and Literature*, Vol. 61, No. 1 (Spring, 2007), pp. 11-34.
Norton, Glyn, *The Cambridge History of Literary Criticism*. Vol. III, The Renaissance, London, CUP, 2008.
Sukic, Christine, “Samuel Daniel, *A Defense of Ryme* (1603): poétique et politique” in *Études Épistémè*, n° 12 (automne 2007).

Fuentes

Campion, Thomas, *Observations in the Art of English Poesy* (1602)
Daniel, Samuel, *A Defense of Rhyme* (1603)
Lodge, Thomas, *A Defence of Poetry* (1579)
Puttenham, George, *The Art of English Poesy* (1589)
Harington, Sir John, *A Brief Apology of Poetry* (1591)
Sidney, Sir Philip, *A Defense of Poesy* (1580-1585, publicada en 1595)

Unidad VIII: Los poetas metafísicos y otros poetas del siglo XVII

Bibliografía obligatoria

Caracciolo Trejo, E. *Los poetas metafísicos ingleses del siglo XVII*. Córdoba: Assandri, 1961.
Eliot, T.S. *Los poetas metafísicos*. Buenos Aires: Emecé, 1944.
Fitzmaurice, James; Barash, Carol et al. (eds.), *Major Women Writers of Seventeenth-Century England*, Michigan: Michigan University Press, 1997.

García Calderón, Ángeles y Juan de Dios Torralbo Caballero (eds.) *Poesía Inglesa femenina del siglo XVII*, Valencia: Letra Capital, 2009.

García Calderón, Ángeles y Juan de Dios Torralbo Caballero (eds.), *Poesía Femenina inglesa de la Restauración*, Córdoba (España): Universidad de Córdoba, 2010.

Grierson, Herbert, *Seventeenth Century Studies*, Oxford: OUP, 1959.

Lord, George (ed.) *Andrew Marvell. A Collection of Critical Essays*, Prentice Hall, 1968.

Onega, Susana (ed.). *Estudios literarios ingleses. Renacimiento y Barroco*. Madrid: Cátedra, 1986.

Philips, Katherine, *Obra Poética*, García Calderón, Ángeles y Juan de Dios Torralbo Caballero (eds.), Madrid: Cátedra: 2020.

Bibliografía complementaria

Corns, Thomas (ed.) *The Cambridge Companion to English Poetry. Donne to Marvell*, London: Cambridge University Press, 1993.

Pérez Romero, María Socorro y Juan Ignacio Oliva, “Besos latinos en el Renacimiento inglés: algunas imitaciones del “carmen v” de Catulo, *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, no 16, 1998, págs. 275-294.
Sansonetti, Laetitia; Bernos, Marlène y Parageau Sandrine (eds.), *Les femmes et leurs représentations en Angleterre de la Renaissance aux Lumières*, Paris: CIES Sorbonne - Centre de formation à l'enseignement supérieur, 2009.

Fuentes

Donne, John, *Songs & Sonnets, Devotions*

Antología de poetas metafísicos:

Thomas Carew, Andrew Marvell, George Herbert y otros.

John Milton, *Sonnets*

John Dryden (poemas)

Margaret Cavendish, *Atomic Poems*

Anne Bradstreet, Poemas

Katherine Philip, Poemas

Bibliografía general

Antologías

Norbrook David and H. R. Woudhuysen (eds.) *The Penguin Book of Renaissance Verse: 1509-1659*, London: Penguin 1993.

Hebel, William and Hudson, Hoyt H. (eds.) *Poetry of the English Renaissance 1509-1660*, New York: F.S. Crofts & Co., 1946.

Chambers, Edmund K. *The Oxford Book of Sixteenth Century Verse*, Oxford: Oxford University Press, 1932.

H J C Grierson & G Bullough (eds.) *The Oxford Book of Seventeenth Century Verse*, Oxford: Oxford University Press, 1951.

Bibliografía sobre poesía y poéticas del Renacimiento

AA.VV, *Traité de poétique et de rhétorique de la Renaissance*, Francis Goyet ed., Paris, Livre de Poche, 2001.

ALEXANDER, Gavin, *Writing After Sidney. The Literary Response to Sir Philip Sidney, 1586–1640*, Oxford: OUP, 2006.

ALEXANDER, Gavin (ed.) *Sidney's The Defense of Poesy and Selected Renaissance Literary Criticism*, London: Penguin, 2004.

ATKINS, J. W. H. *English Literary Criticism: The Renaissance*. London: Methuen, 1947.

ATTRIDGE, Derek. *Well-Weighed Syllables: Elizabethan Verse in Classical Metres*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1974.

BALDWIN, Charles Sears. *Renaissance Literary Theory and Practice: Classicism in the Rhetoric and Poetic of Italy, France, and England, 1400–1600*. New York: Columbia University Press, 1939.

BESSIÈRE, Jean, Eva Kuser, Roland Mortier y Jean Weisgerber, *Histoire des poétiques*, Paris: PUF, 1997.

- CICCOLELLA, Federica, *Donati Graeci: learning Greek in the Renaissance*, Leiden, Brill, 2008.
- CLARK, Donald, *Rhetoric and Poetry in Renaissance*, New York: Columbia University Press, 1922.
- FERGUSON, Margaret W. *Trials of Desire: Renaissance Defenses of Poetry*. New Haven, CT: Yale University Press, 1983.
- FRASER, Russell. *The War against Poetry*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 1971.
- GERSH, Stephen and Bert Roest (eds.), *Medieval and renaissance humanism : rhetoric, representation, and reform*, Leiden/London: Brill, 2003.
- GOYET, Francis, ed. *Traité de poétique et de rhétorique de la Renaissance*. Paris: Librairie Générale Française, 1990.
- GRAFTON, Anthony, *Joseph Scaliger. A Study in the History of Classical Scholarship*. 2 vols., Oxford: Clarendon Press, 1983.
- HALL, Vernon. *Renaissance Literary Criticism: A Study of Its Social Content*. New York: Columbia University Press, 1945.
- HARDISON, O. B., Jr. *Prosody and Purpose in the English Renaissance*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1989.
- HASLEWOOD, Joseph, *Ancient Critical Essays upon English Poets and Poësy* 2 vols., London: Robert Trophook, 1822.
- HATHAWAY, Baxter. *Marvels and Commonplaces: Renaissance Literary Criticism*. New York: Random House, 1968.
- HENINGER, S. K., Jr. *Sidney and Spenser: The Poet as Maker*. University Park: Pennsylvania State University Press, 1988.
- HENINGER, S. K., *Touches of Sweet Armony*, California: Kingsport Press, 1974.
- HERRICK, Marvin T. *The Fusion of Horatian and Aristotelian Literary Criticism, 1531–1555*. Urbana: University of Illinois Press, 1946.
- HERSANT, Yves (ed.) *La métaphore baroque*, Paris, Seuil, 2001.
- HERRICK, Marvin, *The Poetics of Aristotle in England*, New Haven, Cornell University, 1930.
- JASINSKI, James. *Sourcebook on Rhetoric: Key Concepts in Contemporary Rhetorical Studies*. Thousand Oaks: Sage Publications, 2001.
- JAVITCH, Daniel. "Poetry and Court Conduct: Puttenham's *Arte of English Poesie* in the Light of Castiglione's *Cortegiano*." *Modern Language Notes* 87.7 (1972): 865–882.
- JAVITCH, Daniel. "The Emergence of Poetic Genre Theory in the Sixteenth Century." *Modern Language Quarterly* 59.2 (1998): 139–169.
- JONES, Richard Foster. *The Triumph of the English Language: A Survey of Opinions Concerning the Vernacular from the Introduction of Printing to the Restoration*. Stanford, CA: Stanford University Press, 1966.
- KINNEY, Arthur F., *Humanist Poetics: Thought, Rhetoric, and Fiction in Sixteenth century England*, Massachusetts: University of Massachusetts Press, 1986.
- KINNEY, Arthur F. "The Position of Poetry: Making and Defending Renaissance Poetics." In *A New Companion to English Renaissance Literature and Culture*. Vol. 2. Edited by Michael Hattaway, 15–27. Malden, MA: Wiley-Blackwell, 2010.
- LEITCH, Vincent B., Ed. *The Norton Anthology of Theory and Criticism*. New York: W. W. Norton & Company, Inc., 2001.
- MACK, Michael. *Sidney's Poetics: Imitating Creation*. Washington, DC: Catholic University of America Press, 2005.
- MARRAPODI, Michele, *Shakespeare and the Renaissance Literary Theories*. Anglo-Italian Transactions, London: Ashgate, 2011.
- MATZ, Robert, *Defending Literature in Early Modern England Renaissance Literary Theory in Social Context*, Cambridge: CUP. 2007.
- NORTON, Glyn, *The Cambridge History of Literary Criticism. Vol. III, The Renaissance*, London, CUP, 2008.
- RIGOLOT, François, *Poésie et Renaissance*, Paris: Seuil, 2006.
- RIVERS, Isabel, *Classical and Christian Ideas in English Renaissance Poetry*, London: George Allen & Unwin, 1979.
- ROBINSON, Forrest G. *The Shape of Things Known: Sidney's "Apology" in Its Philosophical Tradition*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1972.

- SIDNEY, Philip. *A Defence of Poetry and Poems*. London: Cassell and Company, 1891.
- SIDNEY, Sir Philip, *The Major Works*, Oxford: Oxford University Press, 1989. Edited by Katherine Duncan-Jones.
- SMITH, G. Gregory, ed. *Elizabethan Critical Essays*. 2 vols. Oxford: Clarendon, 1904.
- SNVS, Marike, *Rhetoric, Rhetoricians and Poets Studies in Renaissance Poetry and Poetics*, Amsterdam, Amsterdam University Press, 1999.
- SPINGARN, J. E. *A History of Literary Criticism in the Renaissance*. Introduction by Bernard Weinberg. New York: Harbinger, 1963.
- SPINGARN, J. E., ed. *Critical Essays of the Seventeenth Century*. 3 vols. Bloomington: Indiana University Press, 1957.
- STILLMAN, Robert, *Philip Sidney and the Poetics of the Renaissance cosmopolitanism*, London: Ashgate, 2008.
- SWEETING, Elizabeth J. *Early Tudor Criticism, Linguistic and Literary*. New York: Russell & Russell, 1964.
- TIGERSTEDT, E. N. "Observations on the Reception of the Aristotelian *Poetics* in the Latin West." *Studies in the Renaissance* 15 (1968): 7–24.
- THOMPSON, Andrew, *Elizabethan Criticism Of Poetry. A Disertation*. New York, Banta, 1914.
- VICKERS, Brian, ed. *English Renaissance Literary Criticism*. Oxford: Clarendon, 1999
- WASWO, Richard. *Language and Meaning in the Renaissance*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 1987.
- WHIGHAM, Frank, and Wayne A. Rebhorn. "Introduction." In George Puttenham, *The Art of English Poesy: A Critical Edition*. Edited by Frank Whigham and Wayne A. Rebhorn, 1–87. Ithaca, NY: Cornell University Press, 2007.
- WIMSATT, William K., Jr., and Cleanth Brooks. "The Sixteenth Century." In *Literary Criticism: A Short History*. By William K. Wimsatt Jr. and Cleanth Brooks, 155–173. New York: Vintage, 1957.

Bibliografía complementaria general

- Alexander, Marguerite. *An Introduction to Shakespeare and his Contemporaries*. London: Pan Books, 1979.
- Bachelard, Gaston, "Instante poético e Instante Metafísico" en Cuadernos de Filosofía
- Bachelard, Gaston. *La poética del espacio*. México: Fondo de Cultura, 1983.
- Bachelard. *La intuición del instante*, México: F.C.E., 1986.
- Barthes, Roland, *El susurro del lenguaje*, Barcelona, Paidós, 1993.
- Bennet, J. *Five Metaphysical Poets*. Oxford: O.U.P., 1964.
- Blanchot, Maurice, *El espacio Literario*. Barcelona: Paidós, 1992.
- Blanchot, Maurice, *El libro que vendrá*. Venezuela: Monte Ávila, 1992.
- Blanchot, Maurice, *Falsos Pasos*. Valencia: Pre-Textos, 1977.
- Blanchot, Maurice, *La escritura del desastre*. Venezuela: Monte Ávila, 1990.
- Bloom, Harold, *La angustia de las influencias*. Venezuela: Monte Ávila, 1991
- Bloom, Harold, *Poesía y Creencia*. Madrid: Cátedra, 1991.
- Borges, J.L. *Introducción a la literatura inglesa*. Buenos Aires: Columba, 1965.
- Bradbrook, M.C. *Shakespeare: The Poet in his World*. London: Methuen, 1980 (University Paperbacks).
- Caracciolo Trejo, E. *Los poetas metafísicos ingleses del siglo XVII*. Córdoba: Assandri, 1961.
- Cohen, Jean, *El Lenguaje de la Poesía*. Madrid: Gredas, 1982.
- Cohen, Jean, *Estructura del Lenguaje Poético*. Madrid: Gredos, 1984.
- Conejero, Manuel Angel. *Eros adolescente. La construcción estética en Shakespeare*. Barcelona, Península, 1980.
- Conejero, Manuel Angel. *La escena, el sueño, la palabra*. Valencia, Fundación Instituto Shakespeare, 1985.
- Conejero, Manuel Angel. *Shakespeare: orden y caos*. Valencia: Fundación Instituto Shakespeare, 1975.
- Critchley, Simon. *Very Little ... Almost Nothing. Death. Philosophy, Literature*. London: Routledge, 1997.
- Eliot, T.S. *Función de la poesía, función de la crítica*. Barcelona: Tusquets, 1998.
- Eliot, T.S. *Los poetas metafísicos y otros ensayos sobre teatro y religión*. Buenos Aires, Emecé, 1960.
- Ford, Boris (ed.). *Pelican Guide to English Literature*. Harmondsworth: Pelican, 1954-1983.
- Foucault, Michel [1966]. *Las palabras y las cosas. Una arqueología de las ciencias humanas*. Traducción de Elsa Cecilia Frost. México: Siglo XXI, Teoría, 1996.
- Foucault, Michel [1975]. *El lenguaje al infinito*. Córdoba: Dianus, 1990.

Fowler, Alastair. *A History of English Literature*. Oxford: Blackwell, 1994.

Gadamer, Hans George, *La actualidad de lo Bello*. Barcelona: Paidós, 1991.

Gadamer, Hans George, *Poema y diálogo*. Barcelona: Gedisa, 1993

Gardner, Helen (ed.). *John Donne; A Collection of Critical Essays*. New Jersey: PrenticeHall, 1962.

Garin, Eugenio, *Medioevo y Renacimiento*, Madrid, Taurus, 2001.

Hale, John, (1954) *England and the Italian Renaissance. The growth of interest in its history and art*, London: Blackwell, 2005.

Hamburger, M. *La verdad de la poesía*. Mexico: F.C.E., 1991.

Hammond, G. (ed.). *The Metaphysical Poets*. London: Macmillan, 1983.

Heidegger, Martin, *De camino al habla*. Madrid: Odós, 1987.

Heidegger, Martin, *Sendas Perdidas*. Buenos Aires: Losada, 1979.

Knight, G. Wilson. *The Wheel of Fire*. London, Methuen, 1961. (hay trad. F.C.E.)

Knights, L.C. *Some Shakesporean Themes & An Approach to Hamlet*, Standford : Standford University Press, 1966.

Kristeva, J. *Historias de amor*. México: Siglo XXI, 1986.

Kristeva, J. *La révolution du langage poétique* Paris: du Seuil, 1974.

Legouis, E. and Cazamian, L. *History of English Literature*. London, Dent, 1960.

Leitch, Vincent B., Ed. *The Norton Anthology of Theory and Criticism*. New York: W. W. Norton & Company, Inc., 2001.

Lewis, C.S. *La alegoría del amor*. Buenos Aires: Eudeba, 1969.

Lewis, C.S. *La imagen del mundo. Introducción a la literatura medieval y renacentista*. Barcelona: Península, 1997.

Manent, M. *La poesía inglesa*, Barcelona: Lauro, 1948. (3 vols.)

McLuhan, Marshall. *La Galaxia Gutenberg*. Madrid, Aguilar, 1969

Miner, Earl. *Comparative Poetics*. New Jersey: Princeton University Press, 1990.

Molho, Maurice y Blanca. *Poetas metafísicos ingleses*. Barcelona: Barral, 1970.

Muir, Kenneth and S. Schoenbaum.(eds.). *A New Companion to Shakespeare Studies*. C.U.P.,1980.

Onega, Susana (ed.). *Estudios literarios ingleses. Renacimiento y Barroco*. Madrid: Cátedra, 1986.

Ong, Walter, *Oralidad y escritura*, Buenos Aires: F.C.E., 1993.

Portillo, Rafael (ed.). *Estudios literarios ingleses. Shakespeare y el teatro de su época*. Madrid: Cátedra, 1987.

Pound, Ezra. *Ensayos literarios*. Barcelona: Laia/Monte Ávila, 1989.

Prado, Javier del [1993]. *Teoría y práctica de la función poética. Poesía siglo XX*. Madrid: Cátedra, Crítica y Estudios Literarios, 1993.

Praz, Mario. *La literatura inglesa*. Buenos Aires: Losada, 1976. 2 vols.

Pujals, Esteban. *Historia de la literatura inglesa*. Madrid: Gredos, 2002.

Pujals, Esteban. *La poesía inglesa del siglo XX*". Barcelona: Planeta, 1973.

Rousset, Jean, *Circe y el pavo real*, Barcelona: Seix Barra!, 1972.

Scott, Charlotte, *Shakespeare and the Idea of the Book*, London: Oxford U. Press, 2007.

Steiner, George, *Lenguaje y Silencio*. Barcelona: Gedisa, 1982.

Zambrano, María, *Filosofía y poesía*, Madrid: F.C.E., 1993.

Zumthor, Paul, *La medida del mundo*, Madrid: Cátedra, 1993.

Zumthor, Paul, *Essai de poétique médiévale*, Paris: Seuil, 2000.

Zumthor, Paul, *La letra y la voz*, Madrid: Cátedra, 1989.

e. Organización del dictado de seminario

El seminario / proyecto se dicta atendiendo a lo dispuesto por REDEC-2022-2847-UBA-DCT#FFYL la cual establece pautas complementarias para el dictado de las asignaturas de grado durante el Ciclo Lectivo 2023.

El seminario se dictará completamente en modalidad virtual.
Clases sincrónicas dictadas por la plataforma ZOOM. Algunas clases se apoyarán en el envío de textos en pdf.
Exposiciones de los docentes sobre los temas del programa.
Exposiciones de los alumnos acerca de problemáticas que nazcan del debate y de la lectura de la bibliográfica.
Exposiciones sobre un poeta a elección y debates acerca de los modos de traducción e interpretación.
Debate sobre las traducciones y su incidencia en la conformación de una antología.
Escritura de un trabajo monográfico final de alrededor de 15 carillas con un corpus de poemas traducido que funcione como marco de la investigación.
Según la cantidad de inscriptos se podrá conformar equipos de dos personas para el trabajo de traducción.
Consultas con alumnos, corrección.
Guía en la investigación para los trabajos finales.
Proyección de material audiovisual.

Carga Horaria:

Seminario cuatrimestral
La carga horaria mínima es de 64 horas (sesenta y cuatro) y comprenden un mínimo de 4 (cuatro) y un máximo de 6 (seis) horas semanales de dictado de clases.

f. Organización de la evaluación

El sistema de regularidad y aprobación del seminario se rige por el Reglamento Académico (Res. (CD) N° 4428/17):

Regularización del seminario:

Es condición para alcanzar la regularidad del seminario aprobar una evaluación con un mínimo de 4 (cuatro) durante la cursada. Para ello los/las docentes a cargo dispondrán de un dispositivo definido para tal fin.

Aprobación del seminario:

Los/as estudiantes que cumplan el requisito mencionado podrán presentar el trabajo final integrador que será calificado con otra nota. La calificación final resultará del promedio de la nota de cursada y del trabajo final integrador.

Si el trabajo final integrador fuera rechazado, los/as interesados/as tendrán la opción de presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo de vigencia de la regularidad.

El/la estudiante que no presente su trabajo dentro del plazo fijado, no podrá ser considerado/a para la aprobación del seminario.

VIGENCIA DE LA REGULARIDAD: El plazo de presentación del trabajo final de los seminarios es de 4 (cuatro) años posteriores a su finalización.

RÉGIMEN TRANSITORIO DE ASISTENCIA, REGULARIDAD Y MODALIDADES DE EVALUACIÓN DE MATERIAS: El cumplimiento de los requisitos de regularidad en los casos de estudiantes que se encuentren cursando bajo el Régimen Transitorio de Asistencia, Regularidad y Modalidades de Evaluación de Materias (RTARMEM) aprobado por Res. (CD) N° 1117/10 quedará sujeto al análisis conjunto entre el Programa de Orientación de la SEUBE, los Departamentos docentes y los/las Profesores a cargo del seminario.

Lo tramita la Facultad a solicitud del docente a cargo.

g. Recomendaciones

Lectura en inglés. No excluyente.



Miguel Vedda
Director del Departamento de Letras



Firma
Lucas Margarit
Profesor Adjunto